Appendix B.
Glossed Examples from Chapters 6 and 7

1 Examples from Chapter 6

(1)   (JS.4.1)

```
1   I           me   se   ngodek      neshnabék
    iw      mE   sE   nEgOd -Eg   EnEshEnabé -g
    that.INAN EMPH EMPH one  -LOC person     -PL

    é-wdodanwat                  i je  weye
    é-  wEdodanE        -wad   iw jE weye
    FCT- have.a.village\AI -35.C and    someone

    é-nshonajtagwat                  wgetgansewan
    é - nEshwEnajEtEw       -Egwat   wE- gEtEganEs -Ewan
    FCT- destroy.s.t.on.s.o.\TA -3'/35.C 3-  garden    -35

    mine mbish  wéd'emwat.
    minE nEbish CC.OdE'EmEw                -ad
    and  water  CC.get.it.from.there.for.s.o.\TA -35.P
```

Once there was a village, and someone was destroying their gardens and wells.

```
2   Iw je nish wshkabéwsen      é-gi-nokanawat
    iw jE nizh OshkabéwEs -En é-  gi-  nokaN            -awad
    and   two helper      -OBV FCT- PST- have.s.o.do.s.t.\TA -35/3'.C

    é-wi-kewabmawat                  wégwéndek     o
    é-  wi- EkEwabEm            -awad   wégwén  -EdEg ow
    FCT- FUT- watch.out.for.s.o.\TA -35/3'.C whomever -DUB  that.AN

    ézhchegét.
    CC.EzhEchEgé              -d
    CC.do.things.a.certain.way\AI -3P
```

So they had two scouts watch out for whomever might be doing that.

```
3   I je bama  zhe   na   gétén é-byanet           weye.
    iw jE bama  zhE   na   gétén é-   bya/é  -nEd weye
    and   later EMPH  EMPH sure  FCT- come\AI -3'.C someone
```

Later, sure enough, someone came along.

```
4   É-wabmawat                  kojésen    é-bshkobnanet;
    é-  wabEm        -awad   kojés -En é-   bEshkobEn        -anEd
    FCT- see.s.o\TA -35/3'.C bean  -OBV FCT- pull.out.s.o.\TA -3/3'.C
```

```
jak zhena  é-zhechgénet.
jag EzhEna é-   EzhEchEgé                -nEd
all EMPH   FCT- do.things.a.certain.way\AI -3'.C
```

They saw him pulling out beans and doing all kinds of things.

5 **Wabozoyen   je ni.**
```
wabozo#y -En  jE  niw
rabbit   -OBV but that.OBV
```

It was Rabbit.

(2)   (JS.1.1)

1 **Ngodek   wabgonoshkwé é-gche-mwet   jik-zibe.**
```
nEgOd -Eg  wabEgonoshkwé é-   gEchE- mEw   -Ed jig-     zibE
one   -LOC rat           FCT- really-cry\AI –3.C next.to- river
```

Once a rat was crying by the edge of a river.

(3)   (JS.4.4)

1 **Ode yadsokan éspen   é-bmebtot.**
```
odE  yadsokan ésEbEn é-   bEmEbEto     -d
this story    raccoon FCT- run.along\AI –3.C
```

This story is about the Raccoon running along.

(4)   (JS.4.5)

1 **I   me   se   ngodek   neshnabék**
```
iw       mE   sE   nEgOd -Eg  EnEshEnabé -g
that.INAN EMPH EMPH one   -LOC person     -PL
```

é-wdodanwat.
```
é-   wEdodanE          -wad
FCT- have.a.village\AI –35.C
```

Once there was a village.

(6)   (JS.4.2)

50 **É-bwamshe-nyéwgongek**
```
é-   bwamEshE- nyéwgonEg       -Eg
FCT- before-   be.four.days\II –0.C
```

é-byawat   giw   néyap i je o   nene
```
é-   bya/é   -wad giw       néyab iw jE ow       EnEnE#w
FCT- come\AI –35C those.AN back  and that.AN man
```

255

```
é-nat                     niw     osen,
é-  En           -ad      niw     #os    -En
FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C that.OBV father -OBV


"Nnedwéndan          débéndemak."
nE- nEdwénd -a   -n   CH.dEbÉnd   -Emag
want.s.t\TI -OBJ -OBJ own.s.t.\TI -15/0.C


é-nat.
é-  En           -ad
FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C
```

Before the four days ended, the couple came back, and the man said to his father, "I want our belongings."

(7)   (MD102694)

```
46  Iw je i         ga-nakwnegét
    iw jE iw        CH.gi-  nakOnEgé      -d
    and   that.INAN CH.PST- plan.things\AI -3.P


    é-wi-débmat                  pi    bwamshe
    é-  wi- débEm       -ad      Opi   bwamEshE
    FCT- FUT- grab.s.o\TA -3/3'.C when before


    gwabtonet.¹
    gwabEto            -nEd
    run.out.of.water\AI -3'.C
```

The one that planned it would grab him before he reached the shore.

(8)   (MD102694)

```
28  A, babwichgét            jigbyék.
    a   babwichEgé       -Ed jigbyég
    ah  wait.for.things\AI -3.C by.the.water
```

Ah, he waited there by the shore.

(9)   (MD102694)

```
35  A, gkanabmat                  o       wabozo.
    a  gEkanabEm           -ad    ow      wabozo#y
    ah look.over.at.s.o\TA -3/3'.C that.AN rabbit
```

Ah, the rabbit looked across at him.

---

[1] This is a conjunct, not a participle. The participle would be *égwabtot*.

(10) (JS.4.1)

44 **Iw je é-bme-byat   niw**
iw jE é-   bEmE-   bya/é -d   niw
and   FCT- in.the.process.of- come\AI –3.C that.OBV

beshkmwén   é-nat   "Nsezé!
bEshkEmwé -n   é-   En   -ad   nE- #sEzé
lion   -OBV FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C 1- older.brother

Gyétnam   nzéges.
gyétnam   nE- zégEzE
for.sure 1- be.scared\AI.I

When he [Rabbit] came across the lion he said to him, "Brother, I'm very scared.

45 **Nwébi'wé.**
nE- wébi'Ewé
1-   run.away.from.people\AI.I

I'm running away from someone.

46 **Weye   zhode nshiwnagze   anwe   gé   gin**
weye   zh odE nEshiwnagOzE   anwE   gé   gin
someone here   look.hostile\AI.3.I all.right also 2.EMPH

gneshiwnagwes   nesh   je win   nwech.
gE- nEshiwnagOzE   nEzh   jE win   nwEj
2-   look.hostile\AI.3.I contrarily but 3.EMPH more

There is someone here pretty scary; and you're scary, but he's even worse.

47 **Ibe   gge-zhyamen;   gétén nshiwnagze."**
ibE   gE- gE- Ezhya/é   -mEn gétén nEshiwnagOzE
there 2- FUT- go.there\AI -15.I sure look.hostile\AI.3.I

Let's go over there; he sure is scary."

48 **Beshkmwé é-kedot,   "Gzhyamen,**
bEshkEmwé é-   EkEdO -d   gE- Ezhya/é   -mEn
lion   FCT- say\AI –3.C 2- go.there\AI -15.I

gge-we-wabmamen."
gE- gE- wE-   wabEm   -a   -mEn
2- FUT- go.and- see.s.o\TA -DIR -12.I

Lion said, "Lets go and take a look at him."

257

(11) (HOPT1)

2 **Neshnabé   je o   wéni'gét   ésben**
    EnEshEnabé jE ow   CC.wEni'Egé -d   ésEbEn
    person   but that.AN trap   -3.P raccoon

    gi-yawe.
    gi- YawE
    PST- be.a.certain.thing\AI.3.I

When theIndian went trapping, the raccoon went along.

(12) (HOPT1)

11 **Gi   je yaygénwik   je**
    giw   jE YayEgénO   -g   jE
    those.AN but be.the.same.size\AI -35.I but

    giw,   jo je mamda
    giw   jo jE mamda
    those.AN not but possible

    é-wi-wépodwat,
    é-   wi- wépod   -Ewad
    FCT- FUT- hit.s.t.\TI -3/3'.C

    é-bwa-gkénmat   ni
    é-   bwa- gEkénEm   -ad   niw
    FCT- NEG- know.s.o.\TA -3/3'.C that.OBV

    wde-ésbenmen.
    wEdE- ésEbEn -Em   -En
    3-   raccoon -POSS -OBV

They were just the same size, these two, you see; so it was
impossible for him [the man] to hit him [the other coon]; he
couldn't tell which one was his own.

12 **Pené je niw   wde-ésbenmen**
    pEné jE niw   wEdE- é sEbEn -Em   -En
    always but that.OBV 3-   raccoon -POSS -OBV

    nam-yegwan   gi-wjeshnon.
    nam-yEgwan   gi- OjEshEn   -on
    under.something   PST- lie.underneath\AI -3'.I

His own coon was always underneath.

(13)   (JS.4.4)

1   **Ode   yadsokan éspen   é-bmebtot.**
```
odE   yadsokan ésEbEn é-    bEmEbEto    -d
this  story    raccoon FCT-  run.along\AI -3.C
```

This story is about the Raccoon running along.

2   **É-yé-bmebtot   o   éspen**
```
é-    yé-      bEmEbEto    -Ed   ow      ésEpEn
FCT-  while²-  run.along\AI -3.C that.AN raccoon
```

wgi-wabman   amon   é-gojnenet.
```
w- gi- wabEm      -a   -n    amo -n é-    gojEn   -EnEd
3- PST- see.s.o\TA -DIR -OBV bee -PL FCT- hang\AI -3'.C
```

While Raccoon was running along, he saw bees (a hive) hanging (from a tree).

3   **Ga-zhewébzet   je**
```
CC.gi- EzhEwébEzE                    -Ed  jE
PST-   have.happen.to.one.a.certain.way\AI -3.C but
```

gi-gmegmodé   gokosh wzheyen
```
gi- gEmEgEmodé                gokosh w- #zh Ey -En
PST- RED.steal.s.t.\AIO.3.I pig    3- skin   -OBV
```

ngoji.
```
ngOji
somewhere
```

He would go about stealing pork rind somewhere.

(14)   (JS.4.5)

1   **I   me   se   ngodek   neshnabék**
```
iw        mE   sE   nEgOd -Eg  EnEshEnabé -g
that.INAN EMPH EMPH one   -LOC person     -PL
```

é-wdodanwat.
```
é-    wEdodanE      -wad
FCT-  have.a.village\AI -35.C
```

Once there was a village.

---

² This preverb, which is not attested elsewhere in the corpus, may be some kind of initial change.

2   **Gi-dbedbowék;   gégo   zhena**
```
gi- dEbEdEbEwé            -g  gégo     EzhEna
PST- DUP.have.a.council\AI -3.C something EMPH
```

      gi-yajdanawat.
```
gi- YajEd        -a  -n  -awad
PST- tell.of.s.t\TI -OBJ -OBJ -35/3'.C
```

They were having a council; talking about something.

3   **I je ibe   mbesek   nawésh   [gagita] odan**
```
iw jE ibE   nEbEs -Eg nawézh                          odan
and  there lake  -LOC in.the.middle.of.an.area        town
```

      gi-yawen   ibe.
```
gi- yawEn                       ibE
PST- be.in.a.certain.place\II.0.I there
```

And there was a town in the middle of a lake.

4   **I je yé i   ga-wje-dbedbowéwat.**
```
iw je yé iw            CC.gi- wEjE- dEbEdEbEwé         -wad
that's.the.one.(INAN) CC.PST- where- DUP.have.a.council\AI -35.P
```

That's where they would go for their council.

5   **I je ngot nene   neshzhena   gi-wijéwé**
```
iw jE nEgOd EnEnE#w nEshzhEna     gi- wijéwé
and   one   man     for.no.reason PST- go.along.with.people\AI.3.I
```

      neko.
```
nEko
used.to
```

So there was one man who used to go along for no particular reason.

6   **Jo zhena win   gégo**
```
jo EzhEna win   gégo
not EMPH  3.EMPH something
```

      gi-zhe-dbowési   neshzhena
```
gi- EzhE-          dEbEwé          -si   nEshzhEna
PST- in.a.certain.way- have.a.council\AI -NEG.I for.no.reason
```

      é-zhyat.
```
é-  Ezhya/é     -d
FCT- go.there\AI -3.C
```

He did not go for the council; he went for no particular reason.

7 **Ga-wje-zhyat**   **je é-wi-mnekwét.**
 CC.gi- wEjE- Ezhya/é -d jE é- wi- mEnEkwé -d
 CC.PST- why- go.there\AI -3.P but FCT- FUT- drink\AI -3.C

The reason he went was to drink.

8 **Ngodek** **é-dokit**   **bama zhena** **jo weye;** **jayék**
 nEgOd -Eg é- doki -d bama EzhEna jo weye jayég
 one -LOC FCT- wake.up\AI -3.C later EMPH not someone all

 gi-majiwagben.
 gi- maji -wag -EbEn
 PST- leave\AI -3 -PRET.I

Once this man woke up and nobody was there; everyone must have left.

9 **É-gingenayek**   **nsheké.**
 é- ginEgEn   -ayE -g nEshEké
 FCT- leave.s.o.alone\TA -PASS -3.C alone

He was left all alone.

10 **Ngodek** **jigbyék** **é-gi-we-jajibdebet**
 nEgOd -Eg jigbyég é- gi- wE- DUP.jibEdEbE -d
 one -LOC by.the.water FCT- PST- go.and- sit\AIO -3.C

 gdewanen **é-giwadzet**   **i je o** **mtek**
 gEdEwan -En é- giwadEzE -d iw jE ow mEtEg
 log -OBV FCT- be.lonely\AI -3.C and that.AN tree

 é-gi-ggenonat.
 é- gi- gEgEnon -ad
 FCT- PST- talk.to.s.o.\TA -3/3'.C

One time he went by the lake and sat by a log, feeling lonely, and the tree talked to him.

(15) (JS.4.1)

88 **I je iw**   **bodwagen mégwa shkodé**
 iw jE iw   bodwagEn mégwa Eshkodé
 and that.INAN fireplace still fire

 gi-témget.
 gi- té   -mEgEd
 PST- be.in.a.certain.place -AUG.O.I

So there was still a fire in the fireplace.

261

(16) (JS.4.6)

9 **Ode mko wgi-sheman.**
odE   mEko wE- gi- EshEm   -a   -n
this bear 3-   PST- feed.s.o.\TA -DIR -OBV.I

This bear was feeding them.

(17) (JS.4.3)

18 **O   négdoshas   wgi-nizhokmagwan.**
ow   négEdosha -és   wE- gi- nizhokEmEw -Egwan
that.AN horse   -DIM 3-   PST- help.s.o.\TA -3'/35.I

The pony helped them.

19 **É-bwamshe-je-yewawat   négdoshayen**
é-   bwamEshE - EjE-   EyEw   -awad   négEdosha#y -En
FCT- before   - where- have.s.o\TA -35/3'.C horse   -OBV

wgi-wbesh'egwan seksiyen   wgetganéswa.
wE-   EsEkEsi -yEn wE- gEtEgan -és -wa
3-   deer   -2.C garden -DIM -3PL

Before they had the pony, the deer were ruining their gardens.

(18) (JS.4.2)

47 **Iw je é-gi-babgemat**
iw jE é-   gi- babEgEm   -ad
and   FCT- PST- DUP.strike.s.o.on.the.head\TA -3/3'.C

niw   ndemozéyen.
niw   mEdEmozé#y -En
that.OBV old.woman -OBV

So he knocked the old lady (in the head).

48 **Jak bkwézhgasen   wa-mijet   zhiw**
jag bEkwézhEgas -En CC.wi- mij   -Ed zhiw
all   cracker   -PL CC.FUT- eat.s.t\TI -3.C there

gi-téne.
gi- té   -nE
PST- be.in.a.certain.place -0'.I

All the crackers for her to eat were there.

49 **Iw je é-gi-bkwénshkodwat   niw**
iw jE é-   gi- bEkwénEshkodEw -ad   niw
and   FCT- PST- choke.s.o.\TA   -3/3'.C that.OBV

262

```
bkwézhgasen       mine iw        ziwabo abte
bEkwézhEgas -En  minE iw        ziwabo abEtE
cracker     -OBV and  that.INAN cider  half

é-gi-zigwébnek.
é-   gi-  zigwébEn      -Eg
FCT- PST- spill.s.t.\TI -3/0.C
```

He stuffed the crackers in her mouth and poured out half of the cider.

(19)   (JS.4.4)

```
 39  O        mwé  gi-wzam-débsenyét            jo mamda
     ow      mEwé gi- Ozam-    débEsEnyé -d  jo mamda
     that.AN wolf PST- too.much- be.full\AI -3.C not possible

     é-wi-majnewit
     é-   wi-  mEmajEnEwi   -d
     FCT- FUT- move.away\AI -3.C

     é-pich-dbomayek.
     é-   pij-     dEbom            -ayE -g
     FCT- so.much- talk.over.s.o.\TA -PASS -3.C
```

The wolf was too full; he couldn't move away while they talked over (what to do about) him.

(20)   (JS.4.1)

```
  8  Iw je o       wabozo   zhiw gi-dbendagze       odanek   jo je
     iw jE ow      wabozo#y zh iw gi- dEbEnEdagEzE odan -Eg jo jE
     and   that.AN rabbit   there PST- belong\AI.3.I town -LOC not but

     mamda     i
     mamda     iw
     possible  that.INAN

     é-wi-zhe-nsawat                         mamwéch bshe
     é-   wi-  EzhE-            nEs        -awad  mamwéj bEshE
     FCT- FUT- in.a.certain.way- kill.s.o.\TA -35/3'.C more    EMPH

     gégo      gjiyek bama  a-je-nsawat.
     gégo      gjiyEg bama  a-  EjE- nEs        -awad
     something better later MOD- FUT- kill.s.o.\TA -35/3'.C
```

Since the Rabbit belonged to the village, they couldn't kill him as they please; they would have to get something more on him in order to kill him.

(21)   (JS.4.6)

```
10  I je  iw        pi  neshnabék      é-giwséwat       jo
    iw jE iw        Opi EnEshEnabé -g  é-   giwsé  -wad jo
    and   that.INAN when person      -PL FCT- hunt\AI -35.C not


    wgi-widpémasiwan
    wE- gi-  wiDpém          -a   -si  -wan
    3-  PST- sleep.together\TA -DIR -NEG -35/3'.I

    wdekwéyomwan          babkan        zhena  gi-nbék.
    wEdE- Ekwéyom -wan    babEkan       EzhEna gi-  nEbé/a  -g
    3-    wife    -35.OBV different     EMPH   PST- sleep\AI -35.I
```

And when people went hunting, they didn't sleep with their wives; they slept separately.

(22)   (MD102594)

```
1   O, neko    ngi-babzedwak                  neshnabék
    o  nEko    nE- gi- DUP.bEzEdw    -a   -g       EnEshEnabé -g
    oh used.to 1-  PST- listen.to\TA -DIR -1/35.I person      -PL

    é-yayajmowat           éyayéngajmowat.
    é-   DUP.YajEmO -wad   CC.yayénEgajEmO            -wad
    FCT- tell\AI    -35.C  CC.laugh.about.s.t.told\AI -35.P
```

I used to listen to the people telling stories; something they laughed about.

```
2   [Iw je] ni        wabozoyen       ngodek
            niw       wabozo#y -En  nEgOd -Eg
            that.OBV rabbit    -OBV one   -LOC

    é-gi-yajmawat.
    é-   gi-  YajEm              -a   -wad
    FCT- PST- tell.about.s.o\TA -DIR -35/3'.C
```

Once they told about Rabbit.

```
3   O, bnewi    neko     o       wabozo  gi-gnewanwé.
    o  bEnEwi   nEko     ow      wabozo#y gi-  gEnEwanwa/é
    oh long.ago used.to that.AN rabbit   PST- have.a.long.tail\AI.I
```

Oh, at one time, Rabbit had a long tail.

```
4   Gi-gnewanwédek                      kedwik.
    gi- gEnEwanEwa/é          -dEg      EkEdO  -g
    PST- have.a.long.tail\AI -DUB.I    say\AI -35.I
```

He must have had a long tail, they say.

264

5   **Iw je i   wéch-shkwanwat**

```
iw  jE  iw          CC.wEjE-       EshkwanEwa/é        -d
and   that.INAN the.reason.why- have.a.short.tail\AI -3.C
```

ngom ga-zhewébzet.

```
nEgom CC.gi- EzhEwébEzE -d
today PST-   have.happen.to.one.a.certain.way\AI -3.C
```

That's why he has a short tail today, because of what happened to him.

Continued.…

56   **Iw je iw   yédek**

```
iw  jE  iw          yédEg
and   that.INAN  must.be
```

wéch-ngom-shkwanwat

```
CC.wEjE-          nEgom- EshkwanEwa/é        -d
the.reason.why- today- have.a.short.tail\AI -3.C
```

o   wabozo, gi-kedwik   neko   gi

```
ow      wabozo#y gi- EkEdO -g    nEko    giw
that.AN rabbit   PST- say\AI -35.I used.to those.AN
```

gékyajek   neko   é-gi-wnanodogwa

```
CC.gEkya -jEk nEko    é-  gi-  OnanodEw   -Egwa
be.old\AI -35P used.to FCT- PST- hear.s.o\TA -1/35.C
```

é-yangajmowat.

```
é-  yanEgajEmO       -wad
FCT- tell.s.t.funny\AI -35.C
```

That's must be why Rabbit has a short tail today, the elders used to say, when I heard them telling funny stories.

(23)   (JS.4.3)

1   **Ngom wdopi wémtegozhi yewak   naganit.**

```
nEgom Odopi wémEtEgOzhi EyE                -wag CC.nigani -d
today now    French       be.in.a.place\AI -3.I lead\AI   -3.P
```

Up to today, the French are the leaders somewhere.

2   **Iw je ngom wdopi nnodamen   weye**

```
iw jE nEgom Odopi nE- nod        -a  -mEn weye
and   today now    1- hear.s.t\TI -DIR -15.I someone
```

é-wépodek   biwabek wizhgya

```
é- wépod       -Eg    biwabEk wizhEgya
FCT- hit.s.t.\TI -3/0.C iron      be.solid
```

265

```
é-nayek                        wi   zhé  ibe   Kansas
é-   En          -ayE -g  wi   EzhE ibE   Kansas
FCT- say.to.s.o\TA -PASS -3.C EMPH EMPH there Kansas

mémek.
mémEg
especially
```

Nowadays we hear someone blacksmithing, especially there in Kansas, they say.

3
```
O      je     yé o   gche-mnedo      éng[e]t wémtegozhi.
ow jE yé ow           gEchE- mEnEdO           wémEtEgOzhi#y
but.that's.the.one.(AN) great- spirit          French
```

That's the great spirit of the French.

4
```
O yé o              gangezot       wémtegozhi  ékdonegek.
ow yé ow            CC.ginEgEzO -d  wémEtEgOzhi#y CC.EkEdO -nEgEg
that's.the.one.(AN) be.lost\AI  -3.P French       say\AI   -35.P
```

That's the lost French, so they say.

5
```
I je   ngom  bme-yewak                           zhena
iw jE nEgom bEmE-            EyE             -wag EzhEna
and   today in.the.process.of- be.in.a.place\AI -3.I  EMPH

nekmek.
EnEkEmEg
different.places
```

Now he is moving around in different places.

6
```
Jo  win    gdemagzesi       ginan   wi
jo  win    gEdEmagEzE -si    ginan   wi
not 3.EMPH be.poor\AI -NEG.I 12.EMPH EMPH

éneshnabéwigo        gdekdomen.
é-   EnEshEnabéwE yEgO gEd- EkEdO  -mEn
FCT- be.Indian\ AI 12.C 2-   say\AI -15.I
```

He is not poor; we who are Indians say that.

7
```
Wémtegozhi   manéton                        wzaw-zhonya
wémEtEgOzhi manét                -o  -n     wEzaw- zhonya
French       have.plenty.of.s.t.\TI -OBJ -OBJ.I yellow- money

mine mkedé-biwabek.
minE mEkEdé- biwabEk
and  black-  iron
```

The French have lots of gold and black iron.

8   **Mine ngom é-gkéndemgo   bgoch-négdoshayek   mine**
```
minE nEgom é-   gEkéndEm -Ego  bEgOj- négOdosha#y -Eg minE
and  today FCT- know\AI2 -12.C wild-  horse        -PL and
```

     seksik   jak zhena é-yemgek.
```
EsEkEsi -g   jag EzhEna é-   EyE             -mEgEg
deer    -LOC all EMPH    FCT- be.in.a.place\AI -AUG.O.C
```

And today we know wild horses and deer and so forth are there.

9   **Ode je nene   win   wdebénman.**
```
odE  jE EnEnE#w win    wE- dEbénEm   -a   -n
this but man    3.EMPH 3- own.s.o\TA -DIR -OBV.I
```

This man owns them.

10   **Ode je wémtegozhi gzhé-mnedon**
```
odE  jE  wémEtEgOzhi gEzhé- mEnEdO -n
this but French       great- spirit -OBV
```

     wgi-nizhokmagon   é-wi-mishgwezet   ode
```
wE- gi- nizhokEmEw -agOn é-   wi-  mishEgwEzE    -d  odE
3-  PST- help.s.o\TA -0/3.C FCT- FUT- be.powerful\AI -3.C this
```

     je anet gikansenan   Spanish
```
jE  anEd gE- # ikanEs -Enan    Spanish
but some 2-  brother  -12.POSS Spanish
```

     é-nayek   ode
```
é-   En          -ayE -g  odE
FCT- say.to.s.o\TA -PASS -3.C this
```

     wdekwénzhgewan.
```
wEdE- EkwénzhEgEw           -a   -n
3-    beat.s.o.in.a.contest\TA  -DIR -OBV.I
```

Now God helped the French to be powerful, but his brother the Spanish was victorious, they say.

11   **I je ngom wdopi ode wémtegozhi nwech zhe ninweze**
```
iw jE nEgom Odopi odE  wémEtEgOzhi nwEj  zh E ninwEzE
and   today now   this French      more  EMPH be.weak\AI.3.I
```

     zhode kik.
```
ZhodE  EkE  -g
here   earth -LOC
```

Up to today, the French are very weak in the world.

12   **Ngodek   je ode wémtegozhi wgi-nizhokmowen**
```
nEgOd -Eg jE  odE  wémEtEgOzhi wE- gi-  nizhokEmEw   -En
one   -LOC but this French      3-  PST- help.s.o.\TA -OBV.I
```

neshnabén.
EnEshEnabé -n
Indian   -OBV

At one time, the French helped out the Indians.

13 **I je i pi   ode wémtegozhi**
    iw jE iw pi   odE wémEtEgOzhi
    and   that's.when this French

    wgi-minan   ngemwen
    wE- gi- miN   -a -n   nEgEmOwEn
    3- PST- give.to.s.o\TA -DIR -OBV.I song

    i je yé i   ngom gode   neshnabék
    iw je yé iw   nEgom godE   EnEshEnabé -g
    that's.the.one.(INAN) today these.AN Indian   -PL

    é-yewat   i je ode ngom nim'ediwen
    é- EyE   -wad iw jE odE nEgom nimE'EdiwEn
    FCT- be.in.a.place\AI -35.C and   this today dance

    gode   neshnabék   é-gche-yowat.
    godE   EnEshEnabé -g é- gEchE- EyEw   -Ewad
    these.AN Indian   -PL FCT- really- use.s.t.\TI -35/1.C

At that time the French gave him a song, and that's the one these Indians here use in their dancing to this day.

(24) (JS.4.3)

14 **I je o   wémtegozhi é-gi-nat**
    iw jE ow   wémEtEgOzhi é- gi- En   -ad
    and   that.AN French   FCT- PST- say.to.s.o\TA -3/3'.C

    niw   gigabéyen   "Nasena
    niw   gigabé#y -yEn nasEna
    that.OBV boy   -2C be.careful

    zhechgén   ézh-widmonan."
    EzhEchEgé   -n CC.EzhE- widEmEw   -nan
    do.things.a.certain.way\AI -OBV thus-   tell.s.o\TA -1/2.C

The French told one boy, "Be careful to do things the way I tell you to."

15 **I je o   wémtegozhi é-wishteyaywat**

```
iw jE ow      wémEtEgOzhi é-  wishEtEyay   -Ewad
and   that.AN French       FCT- blacksmith\AI –35.C
```

é-gkeno'mewat   ni   gigabéyen.

```
é-  gEkEno'EmEw -ad      niw       gigabé#y -yEn
FCT- teach.s.o\TA -3/3'.C that.OBV boy        -2.C
```

So that French (Spirit) was teaching the boy how to blacksmith.

16 **I je o   gigabé   wikapi**

```
iw jE ow      gigabé#y wikapi
and   that.AN boy       finally
```

é-gi-ne-wishteyaywat

```
é-  gi- nE-       wishEtEyay   -Ewad
FCT- PST- start.to- blacksmith\AI –35.C
```

é-gi-gkeno'mowat   niw   wmeshomsen.

```
é-  gi- gEkEno'EmEw -ad     niw       wE- mEshomEs    -En
FCT- PST- teach.s.o\TA -3/3'.C that.OBV 3-  grandfather -OBV
```

Finally, the boy started to blacksmith, and he taught his grandfather.

17 **Wikapi é-gi-négdoshayensawat   mine zhena**

```
wikapi  é-  gi- négOdoshayEnEs -awad    minE EzhEna
finally FCT- PST- have.horses\TA -35/3'.C and  EMPH
```

gégo.

```
gégo
something
```

Finally, they had a pony and so forth.

18 **O   négdoshas   wgi-nizhokmagwan.**

```
ow       négEdosha -és   wE- gi- nizhokEmEw  -Egwan
that.AN horse     -DIM  3-  PST- help.s.o.\TA -3'/35
```

The pony helped them.

19 **É-bwamshe-je-yewawat   négdoshayen**

```
é-  bwamEshE - EjE-  EyEw      -awad    négEdosha#y -En
FCT- before   - where- have.s.o\TA -35/3'.C horse        -OBV
```

wgi-wbesh'egwan seksiyen   wgetganéswa.

```
wE-           EsEkEsi -yEn wE- gEtEgan -és  -wa
3-            deer    -2.C garden  -DIM -3PL
```

Before they had the pony, the deer were ruining their gardens.

269

20 **Gigabé   é-ggenowat   ni**
gigabé#y é-   gEgEnow   -ad   niw
boy   FCT- talk.to.s.o.\TA -3/3'.C that.OBV

négdoshayen,   "Ni je wa-zhechgéyan?"
négOdosha#y -En ni jE CC.wi- EzhEchEgé   -yan
horse   -OBV what   FUT-   do.things.a.certain.way\AI −1.C

The boy asked the pony, "What should I do?"

21 **I je o   négdosha   é-nat,**
iw jE ow   négEdosha#y   é-   En   -ad
and   that.AN horse   FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C

"Wigbish   mtegok   wdenen
wigObish   mEtEg#O -g   OdEn   -En
basswood.bark tree   -LOC get.s.t.from.someplace\AIO −2.IMP

ge-dkobdon   nkwégnak   gekwedso
gE- dEkobEd   -on   n- # kwégEn#a -g   EgEkwEdEso
FUT- tie.s.t.\TI2 -3/0.IMP 1- neck   -LOC so.many.times

égme-kezhyép   ge-giwta'omgon
CC.EgEmE- gEgEzhyéb gE- giwta'omEgo   -n
every-   morning   FUT- ride.around.in.a.circle\AI −2.IMP

iw   ggetganwa."
iw   gE- gEtEgan -wa
that.INAN 2- garden -2PL

And the pony said, "Get some bark, tie it around my neck, and ride me
around your garden every morning."

22 **I je gi   seksik   é-wi-zégzewat.**
iw jE giw   EsEkEsi -g é-   wi- zégEzE   -wad
and   those.AN deer   -PL FCT- FUT- be.scared\AI −35.C

The deer will be scared.

23 **Nesh   je gégo   zhe**
nEzh   jE gégo   zhE
contrarily but something EMPH

gwi-zhe-ngok."
gE- wi- EzhE-   En   -Ego -g
2- FUT- in.a.certain.way- say.to.s.o\TA -INV −35.I

Of course, they will say something to you."

270

24
```
O        seksi   é-kedot          "Wégni je o
ow       EsEkEsi é-  EkEdO -d  wégni jE  ow
that.AN deer    FCT- say\AI -3.C what       that.AN
```

```
wakayabdé
wakayabEdé
have.a.round.tooth
```

```
byé-zizdeyatek?"
byé-  zizEdEyatEg
come- have.s.t.sticking.out.between.one's.legs\AI.3.I
```

The deer said "What does that round-tooth have sticking out between his legs?"

25
```
Égme-kezhyép        zhena   o       je    wémtegozhi
CC.EgEmE- gEgEzhéb   EzhEna  ow      jE    wémEtEgOzhi#y
every.morning        EMPH    that.AN but   French
```

```
nizhokmowen          i je  mine wa-mijwat
nizhokEmEw   -En     iw jE minE CC.wi- mij       -Ewad
help.s.o.\TA -3/3'.I and   and  FUT-   eat.s.t\TI -3/3'.P
```

```
wiyas o          gi-wje-wdetnanawa.
wiyas ow        gi-  wEjE- OdEdEn      -a  -nawa
meat  that.AN PST- how-  get.s.o.\TA -DIR -35/0.I
```

Every morning the French Spirit helped them, and that's how they obtained their meat to eat.

26
```
Ga-gish-jagnénet
CC.gi- gizh-  jagEné     -nEd
CC.PST- finish- be.dead\AI -3'.C
```

```
wdenwémagnen        wmeshomsen
wEdE- nwémagEn -En  wE- mEshomEs    -En
3-    relative -OBV 3- grandfather -OBV
```

```
ga-gish-mbonet              é-gi-majit.
CC.gi- gizh-  nEbo  -nEd é-  gi- maji     -d
PST-   finish- die\AI -3'.C FCT- PST- leave\AI -3.C
```

After his relatives and grandfather died, he left.

271

```
27  I je  géyabe wémtegozhi  nizhokmowan              géyabe
    iw jE  géyabE wémEtEgOzhi nizhkEmEw  -o  -wan      géyabE
    and    still  French      help.s.o\TA -OBJ -35/3'.I still

    je  ngom  gnizhokmagnan.
    jE  nEgom gE- nizhkEmEw    -EgO -Enan
    but today 2-  help.s.o\TA  -INV -3/12.I
```

Still the French helped him, and is helping us to this day.

```
28  I je  ngom  pi    neshnabé    wémtegozhi  mskwé
    iw jE  nEgom Opi   EnEshEnabé  wémEtEgOzhi mEskwé
    and    today when  Indian      French      blood

    wéj-gwgezhkek                              o      wémtegozhi
    CC.wEjE- gOgEzhk              -gEg         ow     wémEtEgOzhi#y
    CC.why-  have.s.t.in.one's.body\AI -35/0.P that.AN French

    é-gi-zhwénmat.
    é-  gi-  EzhEwénEm     -ad
    FCT- PST- bless.s.o.\TA -3/3'.C
```

Up to today Indians have French blood inside them, because the French (Spirit) blessed them.

```
29  Ode  gigabé   é-gi-majit              é-gi-byat
    odE  gigabé#y é-  gi- maji    -d      é-  gi- bya/é  -d
    this boy       FCT- PST- leave\AI -3.C FCT- PST- come\AI -3.C

    odanek      neshnabén        éyenet,
    odan -Eg    EnEshEnabé -n    CC.EyE            -nEd
    town -LOC   Indian      -OBV CC.be.in.a.place\AI -3'.P

    ga-gkéndek              je ni       wémtegozhiyen
    CC.gi- gEkénd       -Eg jE niw      wémEtEgOzhi -yEn
    PST-   know.s.t\TI      but that.OBV French      -2.C

    wgi-gkeno'mowan                        neshnabén
    wE- gi-  gEkEno'EmEw -a   -n           EnEshEnabé -n
    3-  PST- teach.s.o\TA -DIR -OBV        person     -OBV

    wa-zhi'enet.
    CC.wi-  Ezhi'                -EnEd
    CC.FUT- be.in.a.certain.place\AI -3'.C
```

This boy left and came to where there was an Indian village; what he learned from the French he taught the people who were there.

```
30  Ga-gish-gkeno'mowat            wiznabén
    CC.gi- gizh-  gEkEno'EmEw -ad  wiznabé   -n
    CC.PST- finish- teach.s.o\TA -3/3'.C fellow.men -OBV
```

272

```
wa-zhetonet,              gégo
CC.wi- OzhEto      -nEd  gégo
FUT-   make.s.t.\TI -3'.C something

wgi-nan:
wE- gi- En              -a   -n
3-  PST- say.to.s.o\TA -DIR -OBV

"Gégo     nsedi'kégon,"
gégO      nEsEdi'           -kégon
don't     kill.one.another\AI -25.IMP

wgi-nan.
wE- gi- En              -a   -n
3-  PST- say.to.s.o\TA -DIR -OBV
```

After he taught his fellow people what to do, he told them something:
"Don't kill one another," he said.

```
31  I je  o         wémtegozhi  é-gi-nat
    iw jE ow        wémEtEgOzhi é- gi- En              -ad
    and   that.AN French        FCT- PST- say.to.s.o\TA -3/3'.C

    niw       gigabéyen       ga-widmowak
    niw       gigabé#y -yEn   CC.gi- widEmEw     -wag
    that.OBV boy      -2.C    PST-    tell.s.o\TA -3.I

    é-wi-bwa-mje-dodadwat,                        mine i je  ngom   wdopi
    é-  wi- bwa- mEjE- dodad        -Ewad minE iw jE nEgom OdE Opi
    FCT- FUT- NEG- bad-  do.to.e.o.\AI -35.C and  and    today now

    neshnabék        énwék-dbénbwék.
    EnEshEnabé -g    énwék- dEbEnEbwé       -g
    Indian     -PL better- be.civilized\AI  -35.I
```

And the French told the boy what to tell them, that they should not abuse
each other, and so up to this day, the Indians are surely civilized.

(25) (JS.4.4)

```
32  I je  ngom   wdopi déwé'gen-nim'ediwen
    iw jE nEgom Odopi déwé'EgEn - nimE'EdiwEn
    and   today now   drum      - dance

    débwétanawa                   neshnabék
    débwét          -a   -nawa   EnEshEnabé -g
    believe.s.t\TI -OBJ -35/0.I Indian     -PL
```

273

```
i yé i                    gagowat ni      wémtegozhiyen.
iw yé iw                  ?       niw     wémEtEgOzhi -yEn
that's.the.one.(INAN) ?          that.OBV French      -2C
```

Up to this day the Indians believe in the drum dance; that's the one the French told him about.

33
```
Iw je ngom  wdopi jak neshnabék
iw jE nEgom Odopi jag EnEshEnabé -g
and   today now   all Indian      -PL
```

```
wdébwétanawa                     ode   madmowen iw je
wE- débwét        -a  -nawa      odE   madEmowEn iw jE
3-  believe.s.t\TI -OBJ -35/0I   this  belief    and
```

```
wéj-mno-widokwdadwat.
CC.wEjE- mEnO- widokwdad    -Ewad
why-     good- be.friends\AI -35.C
```

And up to today, all the Indians believe this way and that's why they are good friends.

34
```
Nchiwénmok         é-wabdawat              ngom  wdopi.
nEchiwénEmO -g      é-  wabEd     -awad     nEgom Odopi
be.glad\AI  -35.I  FCT- see.s.t\TI -35/3'.C today now
```

They are happy to see each other up to today.

35
```
Iw je ékwak        ode   wémtegozhi yajmowen.
iw jE CC.Ekwa  -g  odE   wémEtEgOzhi YajEmowEn
and   be.long\II -0.C this French     story
```

So that's how long this French story is.

(26)   (MD102694)

12
```
I je  gé  wi   zhi   o       gagtanago   i        yédek.
iw jE gé  wi   zhiw  ow      gagEtanago#y iw       yédEg
and   also EMPH there that.AN crocodile    that.INAN must.be
```

So must be Crocodile was there.

13
```
Béshoch zhena  zhi   jigbyék       [gé]
béshoj  EzhEna zhiw  jigbyég
near    EMPH   there by.the.water
```

```
é-gégwijek.
é-  DUP.gwiD            -Eg
FCT- float.in.the.water\AI -3.C
```

He was floating in the water near the shore.

274

13 **Zagwjanégwijen   zhi**
```
zagwjanégwiD                -En  zhiw
have.one's.nose.float\AI -3.I there
```

His nose was sticking out there.

(27)   (MD102694)

46 **[win]   ibe   shkwéyak gi-nshkwéshen**
```
[win]    ibE    Eshkwéyak gi-  nEshkwéshEnO
[3.EMPH] there last       PST- lie.in.last.place\AI.3.I
```

i   ga-nakwnegét   gagtanago.
```
iw        CC.gi-  nakOnEgé     -d   gagEtanago#y
that.INAN CC.PST- plan.things\AI -3.P crocodile
```

The Crocodile that planned it lay at the end, there in last place.

(28)   (JS.4.4)

28 **Éspen   o   mtegok   gi-gdegosi**
```
ésEpEn  ow      mEtEg#O -g  gi-  gEdEgosi
raccoon that.AN tree    -PL PST- climb.up\AI.I
```

é-wawabmat   niw   mwén   wéte
```
é-  DUP.wabEm    -ad      niw       mEwé -n  wEtE
FCT- watch.s.o\TA -3/3'.C that.OBV wolf -OBV for.sure
```

zhe é-gi-bdek'egaznet.
```
zhE  é-   gi-  bEdEk'         -EgazO -nEd
EMPH FCT- PST- sting.s.o.\TA -PASS  -3'.C
```

The Raccoon was high (in a tree) and saw the Wolf get badly stung.

29 **I je o   mwé jo gi-nshkadzesi;   néshnegé**
```
iw jE ow     mEwé jo  gi-  nEshkadEzE -Esi néshEnEgé
and   that.AN wolf not PST- be.angry\AI -NEG.I all.the.same
```

mégwa gi-dnéndan
```
mégwa gi-  EdEnénd                                  -a   -n
still PST- think.that.s.t.is.in.a.certain.place\TI -OBJ -OBJ.I
```

i   wa-zhyawat
```
iw        CC.wi- Ezhya/é    -wad
that.INAN FUT-   go.there\AI -35.C
```

275

```
é-wi-gmodwat              gokoshen.
é-   wi-  gEmOd    -wad gokosh -En
FCT- FUT- steal\AIO –35.C pig    -OBV
```

That Wolf didn't get mad; he still thought the meat would be there, and wanted to go there and steal that pork.

(29)   (JS.4.4)

5   **Gété   zhena**
     gEtE   EzhEna
     for.sure EMPH

     é-gi-nkwéshkwat   mwén.
     é-   gi- nEkwéshkEw -a   -d   mEwé -n
     FCT- PST- meet.s.o.\TA -DIR –3.I wolf -OBV

Sure enough, he (the Raccoon) met Wolf.

6   **"Nshi,   gde-ton   ne**
      nshi   gEdE- Et   -o   -n   nE
      little.brother 2-   have.s.t\TI -OBJ -OBJ.I Q

     gégo   wa-mijyan?"
     gégo   CC.wi- mij   -yan
     something FUT-   eat.s.t\TI -1/0.C

     é-nat   éspenen.
     é-   En   -ad   ésEpEn -En
     FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C raccoon -OBV

"Brother, do you have anything to eat?" he said to the Raccoon.

7   **"Jo zhe kwéch bkéji   nde-ton**
      jo zhE kwéj   bEkéji   nEdE- t   -o   -n
      not EMPH hardly a.little 1-   have.s.t\TI -OBJ -OBJ.I

     wa-mijyan   nawkwék,"
     CC.wi- mij   -yan   nawEkwég
     FUT-   eat.s.t\TI -1/0.C at.noon

     é-nat   éspen.
     é-   En   -ad   ésEpEn
     FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C raccoon

"Not much, I just have a little for my own dinner," said the Raccoon.

8   **Mwé é-natewat,   "Wégni je**
     mEwé é-   natEw   -ad   wégni jE
     wolf FCT- ask.s.o.\TA -3/3'.C   what
```

276
```

étoyen?"
CC.Et   -o   -yEn
have.s.t\TI -OBJ -2.C

Wolf asked him, "What do you have?"

9 **Éspen   é-nat,   "Mteno   zhe na**
   ésEpEn   é- En   -ad   mEtEno zhE na
   raccoon FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C only   EMPH EMPH

   bkéji   gokosh-wzhey ndesa,"
   bEkéji   gokosh-w#zhEy nEd- Es   -a
   a.little pork.rind   1-   have.s.o\TA -DIR.I

   é-nat.
   é- En   -ad
   FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C

Raccoon said, "I have just a little meat-rind," he said.

10 **Mwé é-nat,   "Mojma**
    mEwé é- En   -ad   mojma
    wolf FCT- say.to.s.o\TA -3/3'.C please

    shemshen   o   wzhey."
    EshEm   -shEn   ow   w- #zhEy
    feed.s.o.\TA -2/1.IMP that.AN 3- skin

Wolf said, "Please feed me that rind."

11 **I je o   éspen**
    iw jE ow   ésEpEn
    and   that.AN raccoon

    msach   é-gi-minat.
    msaj   é- gi- miN   -ad
    finally FCT- PST- give.to.s.o\TA -3/3'.C

So the Raccoon finally gave it to him.

(30)   (JS.4.2)

62 **Ga-gish-ngo'wawat   gigabé   néyap**
    CC.gi- gizh- nEgO'Ewa   -wad   gigabé#y néyab
    CC.PST- finish- bury.s.o.\TA -35/3'.C boy   back

    é-wawidmewat   niw   kewéziyen,
    é- DUP.widEmEw   -Ewad niw   kEwézi#y -En
    FCT- tell.s.t.to.s.o.excitedly\TA -3/3'.C that.OBV old.man -OBV

277

```
"Nmesho,              ngodwak        gwkéngo'gazo
nE- mEsho             nEgOdwag       gOkénEgo'Egazo
1-  grandfather.VOC   one.hundred    be.buried.with.s.o.\AI.I

o         ndemozé."
ow        mEdEmozé
that.AN   old.woman
```

After they buried her, the boy went back and excitedly told the old man,
"Grandfather, one hundred dollars is buried with that old lady.

63 **Nwi-mon'wa."**
```
nE- wi- mon'Ew        -a
1-  FUT- dig.s.o.up\TA -DIR.I
```

I'm going to dig her up."

64 **Kewézi   "Jo, gégo" wdenan.**
```
kEwézi#y   jo  gégO  wEd- En            -a   -n
old.man    no  don't 3-   say.to.s.o\TA -DIR -OBV.I
```

But the old man said, "No, don't."

65 **"Gda-bon-gdemagzemen   iw   ngodwak,"**
```
 gE- da-  bon- gEdEmagEzE    -mEn iw        nEgOdwag
 2-  MOD- quit- be.pitiful\AI -15.I that.INAN one.hundred
```

wdenan.
```
wEd- En            -a   -n
3-   say.to.s.o\TA -DIR -OBV
```

"We could quit living poorly with that hundred," he said to him.

66 **Kewézi   "Gégo" wdenan.**
```
kEwézi#y   gégO   wEd- En            -a   -n
old.man    don't  3-   say.to.s.o\TA -DIR -OBV.I
```

"Don't," said the old man.

(31)   (MD102694)

```
27   "A, iw         zhe  yédek     é-wi-dkemozh'ewat
     a   iw         zhE  yédEg     é-   wi-  dEkEmozhE'        -Ewad
     ah  that.INAN  EMPH must.be   FCT- FUT- take.s.o.across\TA -35/1.C

     gode,"   zhedé'é      o     wabozo.
     godE     EzhEdé'a/é   ow    wabozo#y
     these.AN think\AI.3I. that.AN rabbit
```

"Ah, must be they will take me across," thinks the Rabbit.

(32)   (MD102694)

```
25   "Gégo      zhe  ode  gagtanago     nwi-nakwnek,"
     gégo       zhE  odE  gagEtanago#y  nE-  wi-  nakwEn        -EgO
     something  EMPH this crocodile     1-   FUT- plan.for.s.o\TA -INV.I

     é-zhdé'at                o        wabozo.
     é-   EzhEdé'a/é   -Ed    ow       wabozo#y
     FCT- think\AI     -3.C   that.AN  rabbit
```

"This Crocodile has something planned for me," thought the Rabbit.

(33)   (MD102694)

```
36   "O, wzam      ne zhe  géte       ode?
      o  Ozam     nE zhE  gétE        odE
      oh too.much Q  EMPH for.sure    this
```

```
37   Gagtanago      nwejitmagodek?"                 é-zhdé'at.
     gagEtanago#y nE- wEjitEm    -agO  -EdEg    é-   EzhEdé'a/é -Ed
     crocodile    1-  help.s.o\TA -PASS -DUB.1.I FCT- think\AI   -3.C
```

"Oh, can this really be? Will Crocodile really help me?" he thought.

(34)   (MD102694)

```
15   "A! Nshi!         Ni je
      a  nshi          ni jE
      ah little.brother what

     ézhwébzeyen?"
     CC.EzhEwébEzE                     -yEn
     have.happen.to.one.a.certain.way\AI -2.C

     wdenan                         ni       wabozoyen.
     wEd- En          -a   -En      niw      wabozo#y -En
     3-   say.to.s.o\TA -DIR -3/3'.I that.OBV rabbit   -OBV
```

"Ah, little brother! What's the matter?" he said to the Rabbit. (MD102694.015)

279

(35)   (MD102694)

19   **"O, jo wi   zhe na   gégo   abje**
```
o    jo   wi   zhE  na   gégo      abEjE
oh   not  EMPH EMPH EMPH something  very
```

yawsenon   i,"   kedo   o
```
yaw                   -sEnon   iw      EkEdO      ow
be.a.certain.thing\II -NEG.O.I that.INAN say\AI.3.I that.AN
```

gagtanago.
```
gagEtanago#y
crocodile
```

"Oh, there's nothing much to that," said the Crocodile.

(36)   (see 30)

(37)   (MD102694)

48   **O, [nme pa zho] mégwa é-gche-bmebtot   bama zhe**
```
o                mégwa é-    gEchE- bEmEbEto -d bama  EzhE
oh               still FCT-  really- run\AI   -3.C later EMPH
```

géte... [o] bikwa   zhe na   wangoyane
```
gétE         bikwa     zhE  na   wanEgoyanE
for.sure     just.like EMPH EMPH be.an.underwater.hole\II.0.I
```

wiye   gégo   é-wabdek.
```
weye    gégo      é-    wabEd    -Eg
someone something FCT-  see.s.t\TI -3/0.C
```

Oh, as he was dashing across, he soon [saw something] that looked just like a hole.

(38)   (MD102694)

59   **Iw je o   wabozo   neko**
```
iw jE ow       wabozo#y nEko
and   that.AN  rabbit   used.to
```

é-wi-wabmek   mégwa
```
é-   wi-  wabEm     -Eg    mégwa
FCT- FUT- see.s.o\TA -1/3.C  still
```

é-penojéwyan,   iw   zhe neko   i
```
é-   EpEnojéw    -yan iw       zhE nEko    iw
FCT- be.a.child\AI -1.C  that.INAN EMPH used.to that.INAN
```

```
é-gwdenmewek                        iw      wzewangos
é-   gOdEnEmEw       -Eg    iw      wE- zEwanEg#o -s
FCT- try.feeling.s.o\TA -1/3.C that.INAN 3-  tail      -DIM
```

And when I used to see the rabbit, when I still was a child, I used to feel his little tail.

60 **O, géte   zhe na   ode gi-gishkjegadének   iw**
```
o  gétE     EzhE na   odE  gi-  gishkEjEgadé -En  -Eg   iw
oh for.sure EMPH EMPH this PST- be.spared\II -OBV -35.I that.INAN
```

wzewangos,   neko   ngi-zhdé'a.
```
wE- zEwanEg#o -és  nEko    nE- gi-  EzhEdé'a/é
3-  tail      -DIM used.to 1-  PST- think\AI.I
```

Oh, for sure that little tail was bitten off, I used to think.

61 **Nmet se na   yédek   wi na!**
```
nEmED  sE na  yédEg   wi   na
I.don't.know must.be EMPH EMPH
```

I don't know about that!

(39) (JS.4.6)

8 **I je ode   nene   é-gi-nme-ninwezet**
```
iw jE odE  EnEnE#w é-   gi-  nEmE-         ninEwEzE  -d
and   this man     FCT- PST- getting.to.be- be.weak\AI -3C
```

é-wzam-bkedét   i je ode kwé   mine o
```
é-  Ozam-    bEkEdé      -d   iw jE odE  Ekwé  minE ow
FCT- too.much- be.hungry\AI -3.C and   this woman and  that.AN
```

gigabé   pené   zhena winwa   gi-gimoch-wisnik.
```
gigabé#y pEné   EzhEna winEwa  gi-  gimoj-   wisEnE -g
boy      always EMPH   35.EMPH PST- secretly- eat\AI -35.I
```

So this man got to be weak from hunger, but the woman and the boy were secretly eating.

(40) (JS.4.2)

116 **I je gi   wéwiwdeyek   é-gi-yewat**
```
iw jE giw      DUP.wiwdEyEg    é-   gi-  EyE             -wad
and   those.AN married.couple  FCT- PST- be.in.a.place\AI -35.C
```

jayék débéndemwat   é-gi-mbomgek
```
jayég CC.dEbéndEm -wad  é-   gi-  nEbO   -mEgEg
all   CC.own\AI    -35.P FCT- PST- die\AI -AUG.O.C
```

```
                é-gi-gdemagzewat.
                é-    gi-  gEdEmagEzE -wad
                FCT-  PST- be.poor\AI  -35.C
```

And the couple settled, and all that they owned [their stock and fowl] died, and they were poor.

117 **Mine wzhonyamwa   é-gi-jagsanek.**
```
    minE wE- zhonya -Em   -wa é-  gi-  jagEsa              -n   -Eg
    and  3-  money  -POSS -3PL FCT- PST- run.out.of.s.t.\AIO -OBJ -3C
```

Also their money ran out.

118 **O   je kewézi   mine gigabé   gi-mno-bmadzik.**
```
    ow      jE  kEwézi#y minE gigabé#y gi-  mEnO- bEmadEzE -g
    that.AN but old.man  and  boy      PST- good- live\AI  -35I
```

But the old man and the boy lived happily.

(FN18)(JS.4.1)

20 **É-pitajmewat   ngot mine é-kedot,**
```
    é-   EpitajEm                -Ewad nEgOd minE é-   EkEdO -d
    FCT- talk.a.certain.amount\AI -35C  one   and  FCT- say\AI -3C
```

```
    "Shebzhi    ngi-nek,                    'Nin
    mEshEbEzhi nE- gi-  En            -EgO  nin
    tiger      1-  PST- say.to.s.o\TA -INV  I.EMPH
```

```
    nda-nsa,'                   kedo."
    nE- da-  nEs        -a    EkEdO
    1-  MOD- kill.s.o.\TA -DIR  say\AI.3I
```

While they were talking, another man said, "Lion said to me 'I can kill him'."

2 Example from Chapter 7

(13)   (MD102694)

6 **Jigbyék   ibe   é-pa-zhyat.**
```
    jigbyég      ibE   é-   bEba-  Ezhya/é    -d
    by.the.water there FCT- around- go.there\AI -3.C
```

7 **"O, bégesh   na   ézhi   gaméyek**
```
    o   bégEzh    na   ézhi      gaméyEg
    oh  would.that EMPH over.there across.the.river
```

282

```
    gshketoyan                        é-byayan,"
    gEshEkEt              -o  -yan é-   bya/é   -yan
    be.able.to.do.s.t\TI -OBJ -1C FCT- come\AI  -1.C


    é-kedot.
    é -  EkEdO  -d
    FCT- say\AI -3.C
```

8 **É-dnednangedok**
```
    é-   EdEnEdEnanEgEdO                             -Eg
    FCT- be.the.sound.of.s.o.talking.in.a.certain.place\II -O.C


    jigbyék.
    jigbyég
    by.the.water
```

9 **Gégpi zhe   gwagwashkze'o.**
```
    gégEpi  zhE      gwagwashkEzE'o
    finally EMPH     DUP.jump.up.and.down\AI.3.I
```


He went around there by the water."Oh, I wish I was able to get across over to there," he said. He was talking to himself along the river. Finally, he started jumping up and down.